



Comenius Schulpartnerschaft

Projekt Nr. CBL-BW-IT-07-00137

Holzgerlingen und Iseo: Zwischen Innovation und Tradition. Entwicklungsmodelle im Vergleich.

Erstes Planungstreffen:

04.10.07 – 10.10.07 in Iseo/ Italien.

- Erstellen eines zweisprachigen Glossars zum Sachfeld „Landwirtschaft“, einem der Schwerpunktthemen des Projekts.

In 8 zweisprachigen Arbeitsgruppen werden gemeinsam geeignete Bildvorlagen Versprachlicht und präsentiert; zu dem themenrelevanten Vokabular verfassen die Arbeitsgruppen einen italienisch- deutschen Lernwortschatz (s.u.)

Hier das Ergebnis unserer Arbeiten:

L'agricoltura die Landwirtschaft

I. I cereali

Das Getreide



ITALIANO	DEUTSCH
la spiga	die Blütenähre
i cereali	das Getreide
il chicco	das Korn
la farina	das Mehl
il grano	der Weizen
il frumento	der Weizen
la pasta	die Teigwaren
l'impasto	der Teig
il pane	das Brot
i fiocchi	die Haferflocken
la segale	der Roggen
il mais	der Mais
il riso	der Reis
lo stelo	der Stängel
il sacco	der Sack
l'orzo	die Gerste
il foraggio	das Viehfutter
la pianta di mais	die Maispflanze
l'acqua	das Wasser
il miglio	die Hirse
il germoglio	der Spross
la pianta	die Pflanze
il seme	der Samen
il sale	das Salz

la foglia	das Blatt
la pannocchia	der Maiskolben
i pop-corn	das Popcorn



II. Ambienti

ITALIANO	DEUTSCH
la forneria	Die Bäckerei
il campo	Das Feld
l'essiccatoio	Der Trockenraum
le fattorie	Die Bauernhöfe
il prato	Die Wiese
la stalla	Der Stall
l'azienda	Der Betrieb



III. Persone e animali

Menschen und Tiere

ITALIANO	DEUTSCH
il contadino	der Bauer
il mugnaio	der Müller
il fornaio	der Bäcker
la mucca	die Kuh
il maiale	das Schwein
il cavallo	das Pferd



IV. Macchinari e azioni

Geräte und Tätigkeiten

ITALIANO	DEUTSCH
la raccogliatrice	die Erntemaschine
la impastatrice	die Knetmaschine
il forno a legna	der Steinofen
la mungitrice elettrica	die Melkmaschine
il trattore	der Traktor

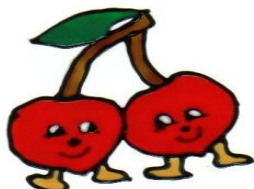
ITALIANO	DEUTSCH
impastare	kneten
infornare	backen
coltivare	anbauen
lievitare	aufgehen
raccogliere	aufheben, einsammeln, ernten
trasformare	verarbeiten
seminare	säen
tagliare	schneiden
maturare	reifen
fermentare	gären
nutrire	ernähren
infarinare	in Mehl wenden
arare	pflügen

altri verbi ... weitere Verben ...

nutrirsi di – sich ernähren von
 depositare - einen Bodensatz bilden von, absetzen, (ab) lagern
 racchiudere - enthalten
 comparire - erscheinen
 attaccare - Wurzeln schlagen, ansetzen
 formare - formen, bilden
 appassire - (ver)welken
 crescere - wachsen, züchten
 diventare - werden
 potare – (Gehölz) schneiden, stutzen
 raccogliere - ernten
 trasformare - verwandeln, (weiter)verarbeiten
 continuare - mit etw. fortfahren
 maturare - reifen, reif werden lassen
 stendere - ausbreiten
 separare - trennen
 girare - (um)drehen
 macchiare - beflecken

osservare - beobachten
 notare - bemerken
 marcire - verderben, verfaulen
 ingrassare - mästen
 bollire - kochen, sieden
 aggiungere - hinzufügen, hinzukommen
 sciogliere - lösen, befreien
 raffreddare - abkühlen
 trasportare - (fort)tragen
 tagliare - schneiden
 dividere - teilen
 dedicare - widmen
 maturare - reifen, reif werden
 consistere - aus etw. bestehen
 disporre - aufstellen, anordnen
 raccogliere - ernten
 schiacciare - zerdrücken, platt machen
 produrre - herstellen, produzieren, erzeugen
 rompere - brechen, (sprengen)
 pressare - pressen
 fermentare - gären
 invecchiare altern, alt werden lassen
 germogliare, spuntare - keimen, treiben

V. I FRUTTI DIE FRÜCHTE



la ciliegia	die Kirsche
l'anguria	die Wassermelone
la pesca	der Pfirsich
l'oliva	die Olive
la prugna	die Pflaume
l'albicocca	die Aprikose
la noce	die Nuss
la nocciola	die Haselnus
la castagna	die Kastanie
la pera	die Birne
la mela	der Apfel
la mela cotogna	die Quitte
l'uva	die Traube
il ribes nero	die schwarze Johannisbeere
il lampone	die Himbeere
il ribes	die Johannisbeer
l'uva spina	die Stachelbeere
la mora	die Brombeere
il mirtillo	die Blaubeere
la fragola	die Erdbeere

la pioggia	der Regen
gli alpeggi	die Weiden
il carico	die Last
il caseificio	die Käserei, Molkerei
il formaggio	der Käse
la stalla	der Stall
la siepe	die Hecke
la recinzione	der Zaun
il frutteto	der Obstgarten
le previsioni del tempo	die Wettervorhersage
il temporale	das Gewitter
l'abbeveratoio	die Tränke
la barbabietola	die Rote Bete
la mela	der Apfel
la pera	die Birne
il cavolo	der Kohl
la carota	die Karotte
la patata	die Kartoffel
il fango	der Matsch, Schlamm
la lama	die Klinge
l'aria	die Luft
l'acqua	das Wasser
il terreno	die Erde
la semente	Das Saatgut
il condotto	das Rohr
la legna	das Holz
l'erba	das Gras
il contadino	der Bauer



VI. La
fattoria

Der Hof



il trattore	der Traktor	arare	pflügen
l'aratro	der Pflug	seminare	ernten
la pressa imballatrice	die Packmaschine	curare (piante)	pflügen
il girafieno	der Heuwender	raccogliere	aufheben
il trinciamais	der Maishäcksler	nutrire (animali)	füttern
lo spargiconcime	der Gülleverteiler	mungere	melken
la zappatrice	die Hackmaschine	fare manutenzione	reparieren
l'erpice m.	die Ackeregge	trasportare (merce)	transportieren
la spianatrice	der Spurlockerer	comprare (prodotti)	kaufen
la seminatrice	die Sämaschine	Vendere (prodotti)	verkaufen
il pungolo	der Stachel	falciare	mähen
il vomere	die Pflugschar	solcare	furchen
l'irroratrice	die Berieselungsanlage	essicare (raccolto)	trocknen
la falciatrice	die Mähmaschine	pascolare	weiden
l'imballatrice	die Packmaschine	mietere	dreschen
la mietitrebbia	der Mähdrescher	cavare	herausnehmen ausreißen
la mungitrice elettrica	die Melkmaschine	sotterrare	vergraben
il camion frigorifero	der Kühltransporter	scavare	graben
il rimorchio	der Anhänger	trainare	ziehen
la forca	die Gabel	controllare	kontrollieren
la bilancia	die Waage	potare (piante)	schneiden
il serbatoio	der Tank	tagliare	schneiden
la falce	die Sense, die Sichel	annaffiare	gießen
la lama	die Klinge	spargere	verteilen
arrotolare	aufrollen	seccare	(aus)trocknen
depositare	hinstellen		

il fagiolo	die Bohne
l'insalata	der Salat
il fiore	die Blume
la semina autunnale	die Herbstsaat
la vitamina	das Vitamin
il concime	der Dünger
la balla di fieno	der Heuballen
il fienile	die Scheune
il silo	das Silo
l'edificio	das Gebäude
la casa	das Haus
l'agricoltore	der Landwirt
il ricovero	der Unterstand
il portico	die Vorhalle
il chicco di mais	das Maiskorn
l'orto	der Gemüsegarten
il legume	das Gemüse
lo stagno	der Teich
il pollaio	der Hühnerstall
la paglia	das Stroh
la lettiera	die Streu
il letame	der Mist
la giumenta	Die Stute
il diserbante	Der Unkrautver- nichter
le erbacce	das Unkraut
lo sterco	der Kot
il nutrimento	die Ernährung
la forca	die Heugabel
i rimorchio	der Anhänger
la mietitura	die Ernte

VII. L'allevamento

Die Viehzucht



allevare: züchten
 produrre: produzieren
 mangiare: essen
 vivere: leben
 aspirare (il latte): melken
 mungere: melken
 allattare: säugen
 ruminare: herumkauen
 raffreddare: abkühlen
 caricare (il latte): aufladen
 trasformare (il latte): weiterverarbeiten
 scaldare: wärmen
 operare (i tori): operieren
 castrare: kastrieren
 brucare: abfressen
 tosare: scheren
 risposare: sich ausruhen
 crescere: wachsen
 deporre: legen
 starnazzare (le oche): gackern
 volare: fliegen
 covare: ausbrüten
 la mucca: die Kuh
 il vitello: das Kalb
 il contadino: der Bauer
 i capezzoli: die Euter
 il camion cisterna: der Tankwagen
 la centrale: die Milchzentrale, die Molkerei
 il latte pastorizzato (aggettivo): die pasteurisierte Milch
 il toro: der Stier
 il bue (i buoi): der Ochse
 la pelle: die Haut
 il cuoio: das Leder
 la lana: die Wolle
 la salsiccia: die Wurst
 le costole: die Rippenstücke
 il salame: die Salami, die Wurst
 la pancetta: der Speck

la capra: die Ziege
 la pecora: das Schaf
 il montone: der Widder
 l'agnello: das Lamm
 ruminante (aggettivo): wiederkäuend
 il caseificio: die Käserei
 la scrofa: die Sau
 il verro: der Eber
 i porci: die Schweine
 il recinto: das Gehege
 le stalle: die Ställe
 il mattatoio: das Schlachthaus
 il becco: der Schnabel
 i belati: das Meckern
 il gallo: der Hahn
 la gallina: die Henne
 il pulcino: das Küken
 il piumino: der Flaum
 l'oca: die Gans
 il branco: das Rudel
 il tacchino: der Truthahn
 la faraona: das Perlhuhn
 il piccione: die Taube
 lo stagno: der Teich
 il coniglio: das Kaninchen



VIII. Raccolta e produzione Ernte und Produktion

l'ape die Biene
 il nettare der Nektar
 il polline der Pollen
 il germoglio der Spross
 la foglia das Blatt

il bocciolo die Blütenknospe
il petalo das Blütenblatt
la raccolta die Ernte
il raccoglitore der Erntehelfer
il sidro der Apfelwein
il sapore der Geschmack
succoso saftig
la polpa das Fruchtfleisch
l'origine f. die Abstammung
la pentola der Kochtopf
la cura die Pflege/ Versorgung
la vigna der Weinberg
la vite der Rebstock
il filo der Faden
l'etichetta das Etikett
l'acino die Weinbeere
il vendemmiatore der Weinleser, Winzer
il grappolo die Traube
le forbici die Schere
il cesto der Korb
il torchio die Traubenpresse
la botte das Fass
la tela das Tuch
la iuta die Jute
il nocciolo der Kern
la mandorla die Mandel
il seme der Samen
tipico typisch
minuscolo winzig

